

---

# SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

## OPEN ACCESS

**SPR Front Matter**

*Spanish and Portuguese Review* 1 (2015)

*Spanish and Portuguese Review* files are licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).



---

# SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

Volume 1 ■ Fall 2015

## ***Spanish and Portuguese Review*, Volume 1, Fall 2015**

*Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2015*

### **AATSP MISSION STATEMENT**

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

### ***SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE***

*Spanish and Portuguese Review (SPR)*, the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, *SPR* invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal's guidelines. The material published in *Spanish and Portuguese Review* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal's sponsoring organization (AATSP).

### **OPEN ACCESS WEBSITE**

[www.spanishandportuguesereview.org](http://www.spanishandportuguesereview.org)

### **BUSINESS OFFICE**

AATSP  
900 Ladd Road  
Walled Lake, MI 48390

### **ADVERTISING**

[AATSPoffice@aatsp.org](mailto:AATSPoffice@aatsp.org)

### **SUBMISSIONS**


Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the *SPR* Editor at [\*\*spr@aatsp.org\*\*](mailto:spr@aatsp.org).

All *SPR* contributors must be members of the AATSP to be published in the journal.

To become a member, please visit [\*\*www.aatsp.org\*\*](http://www.aatsp.org).

**The submission deadline for the 2016 issue is March 15, 2016.**

*Spanish and Portuguese Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals. 

The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). <http://www.fiape.org> 

---

# SPR

SPANISH & PORTUGUESE REVIEW

## Editor

David P. Wiseman  
*AATSP*

## Managing Editors

**Peer Review**  
Julie Bezzerides  
*Lewis-Clark State College*

**Production**  
G. Cory Duclos  
*Colgate University*

**Copy Editing**  
Anna-Lisa Halling  
*University of Southern Indiana*

## Faculty Board Members

Todd F. Hughes  
*Vanderbilt University*

Sheri Spaine Long  
*AATSP*

Ada Ortúzar-Young  
*Drew University*

## Associate Editors

### Linguistics/Language Science

Roshawnda A. Derrick  
*Pepperdine University*

Inmaculada Garnes  
*University of Georgia*

Becky Halloran  
*Indiana University*

Rebecca Pozzi  
*University of California, Davis*

Sarah Rissler  
*University of Iowa*

Matt Sykes  
*Independent Scholar*

Ana S. Tamayo  
*Temple University*

Katherine Vadella  
*Georgetown University*

Fernando Vázquez  
*Brigham Young University*

### Literature/Culture

Agustín Abreu Cornelio  
*University of Pittsburgh*

Britta Anderson  
*Washington University in St. Louis*

Esther Díaz Martín  
*University of Texas at Austin*

Grant Gearhart  
*Armstrong State University*

Janelle Gondar  
*Yale University*

Megan Jeanette Myers  
*Vanderbilt University*

Jayne E. Reino  
*University of Massachusetts Amherst*

Brandon Rigby  
*University of Oregon*

Jared White  
*Buena Vista University*

## Production Editors

Elizabeth Balaguer  
*City University of New York*

Laura Colaneri  
*Independent Scholar*

Gloria Cuesta  
*University of Massachusetts Amherst*

María Sol Echarren  
*Florida International University*

Mariam Jameel  
*The University of North Carolina at Charlotte*

Leopoldo Peña  
*University of California, Irvine*

Lale Radmila Stefkova  
*University of Oklahoma*

Yasmina Vallejos  
*Purdue University*

## Copy Editors

Jennifer Brady  
*University of Minnesota Duluth*

Conxita Domènech  
*University of Wyoming*

Emily Frankel  
*University of California, Davis*

Alexandra Guevara-Salcedo  
*The University of North Carolina at Charlotte*

Denise Kripper  
*Georgetown University*

Sarah Lucena  
*University of Georgia*

Gabriela Micheloni  
*Central Michigan University*

Samantha Scotti  
*The University of North Carolina at Charlotte*

Carlos A. Vargas  
*University of California, Irvine*

Gabriel Villarroel  
*Georgetown University*

## Peer Reviewers

Agustín Abreu Cornelio, *University of Pittsburgh*

Britta Anderson, *Washington University in St. Louis*

Patricia Lorena Andueza, *University of Evansville*

Ashley Caja, *Georgetown University*

Laura Colaneri, *Independent Scholar*

Gloria Cuesta, *University of Massachusetts Amherst*

Roshawnda A. Derrick, *Pepperdine University*

Esther Díaz Martín, *University of Texas at Austin*

Angélica García Genel, *University of Kansas*

Inmaculada Garnes, *University of Georgia*

Dan Gary, *College of Charleston*

Grant Gearhart, *Armstrong State University*

Martin Gibbs, *Lewis-Clark State College*

María Gil Poisa, *Texas A&M University*

Janelle Gondar, *Yale University*

Greity González Rivera, *Florida International University*

Nathan Gordon, *University of Colorado–Boulder*

Adrián Gras-Velázquez, *Swarthmore College*

Ana Iraheta, *University of Minnesota–Twin Cities*

Denise Kripper, *Georgetown University*

Sheri Spaine Long, *AATSP*

Sarah Lucena, *University of Georgia*

Raquel Mattson-Prieto, *Temple University*

Guillermo Miguel Morales-Jodra, *Temple University*

Megan Jeanette Myers, *Vanderbilt University*

Israel Pechstein, *University of Wisconsin–Madison*

Rebecca Pozzi, *University of California, Davis*

Jayne E. Reino, *University of Massachusetts Amherst*

Toloo Riazi, *University of California, Santa Barbara*

Brandon Rigby, *University of Oregon*

Daniel Runnels, *Indiana University*

Javier Sampedro, *University of Pennsylvania*

Liane She, *The University of North Carolina at Charlotte*

Lale Radmila Stefkova, *University of Oklahoma*

Matt Sykes, *Independent Scholar*

Erisbel Tavio, *Florida International University*

Ian Tippetts, *Lewis-Clark State College*

Maximillien Vis III, *University of Texas of the Permian Basin*

Katherine Vadella, *Georgetown University*

Sofia Wolhein, *Northern Arizona University*



## Board of Directors

### Executive Director

Emily Spinelli  
*AATSP National Office; Walled Lake, MI*

### President

Elaine Davis  
*Madison High School; Madison, NJ*

### President-Elect

Anne Fountain  
*San José State University; San José, CA*

### Past President

Sharon Ahern Fechter  
*Montgomery College; Rockville, MD*

**Kevin Cessna-Buscemi (2016)**  
*Director, National Spanish  
Examinations  
Valparaiso, IN*

**Mark P. Del Mastro (2017)**  
*College/University Representative  
College of Charleston  
Charleston, SC*

**Sergio A. Guzmán (2016)**  
*Community College Representative  
College of Southern Nevada  
North Las Vegas, NV*

**Laura N. Jacobson (2015)**  
*Secondary (9–12) Representative  
Niles North High School  
Skokie, IL*

**Sheri Spaine Long (2018)**  
*Editor of Hispania*

**Ada Ortúzar-Young (2015)**  
*College/University Representative  
Drew University  
Madison, NJ*

**Pamela Ottenheimer (2016)**  
*Secondary (9–12) Representative  
Retired  
Newtown, PA*

**Mary Risner (2017)**  
*Portuguese Representative  
University of Florida  
Gainesville, FL*

**Ana Sánchez-Muñoz (2016)**  
*College/University Representative  
California State University,  
Northridge  
Northridge, CA*

**Kelly Scheetz (2016)**  
*Director, Sociedad Honoraria Hispánica  
Franklin, TN*

**Martha Vásquez (2017)**  
*Secondary (9–12) Representative  
William Howard Taft  
High School  
San Antonio, TX*

**Crystal Vicente (2015)**  
*K–8 Representative  
Athens Academy  
Athens, GA*

---

# SPR

SPANISH & PORTUGUESE REVIEW

Volume 1 ▪ Fall 2015

## Editor's Message

- i *Spanish and Portuguese Review: Scholarship with Mentoring*  
*David P. Wiseman, AATSP*

## Guest Editorial

- iv *Outsourcing the Future: Career Development in the Spanish and Portuguese Classroom*  
*Thomas N. Phillips II, The University of North Carolina at Chapel Hill*

## Articles

- 1 *Progressive Vowel Nasalization in Brazilian Portuguese: A Preliminary Analysis*  
*Doug Porter, University of Minnesota*
- 20 *La metáfora en la prensa deportiva española*  
*Inmaculada Garnes, University of Georgia*
- 34 *Na soma dos olhares: A inscrição do feminino nas canções de Chico Buarque*  
*Cristiane Soares, Tufts University, University of Massachusetts Dartmouth*
- 46 *Mapping Masculinity on the Rio Roosevelt*  
*Jessica Carey-Webb, University of Texas at Austin*
- 59 *O processo de lexicalização das expressões idiomáticas na língua portuguesa: Estratégias de ensino para falantes de outras línguas*  
*Eugénia Fernandes, University of California, Davis*
- 69 *Pablo Neruda's "Walking Around": A Theory-based Comparison of Four English-language Translations*  
*Rebecca Grimsley, The University of North Carolina at Charlotte*
- 78 *Passagem para o próximo sonho de Herbert Daniel e seu lugar na literatura brasileira pós-regime militar*  
*Israel Pechstein, University of Wisconsin–Madison*
- 87 *Crónica de la familia y de la nación: Cuéntame cómo pasó y la Transición española a la democracia*  
*Žaya Rustamova, Georgetown University*
- 100 *Os intelectuais e a mutação cultural na era neoliberal: Uma perspectiva sarliana*  
*Célia Carmen Cordeiro, University of Texas at Austin*

- 116 A Flower in Bloom: Reading Trauma and Sexuality in Juan Eduardo Zúñiga's  
"Rosa de Madrid"  
*Anthony Pasero-O'Malley, University of Virginia*

### **Interviews**

- 126 Monstruosidad en la lluvia: Una entrevista con Rosa Montero  
*Kiersty Lemon-Rogers, University of Kentucky*
- 137 Entrevista al profesor Jaime Salazar sobre sus vivencias alrededor del idioma  
indígena quechua de los Andes  
*Yuliana Kenfield, University of New Mexico*

### **Reviews**

- 146 Apter, Emily. *Against World Literature*.  
*Gabriel Villarroel, Georgetown University*
- 147 Celorio, Gonzalo. *El metal y la escoria*.  
*Lale Radmila Stefkova, University of Oklahoma*
- 149 Estrada, Oswaldo. *Ser mujer y estar presente: Disidencias de género en la literatura  
mexicana contemporánea*.  
*Laura Colaneri, Independent Scholar*
- 151 Franco, Jean. *Cruel Modernity*.  
*Daniel Runnels, Indiana University*
- 152 Grau, Jordi. *Confidencias de un director de cine descatalogado*.  
*Hugo Pascual Bordón, University of South Carolina*
- 154 Lázaro-Reboll, Antonio. *Spanish Horror Film*.  
*María Gil Poisa, Texas A&M University*
- 156 Mitchell, Rosamond, Florence Myles, and Emma Marsden. *Second Language  
Learning Theories*.  
*Ana Tamayo, Temple University*
- 158 Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*.  
*Brandon Rigby, University of Oregon*

### **Dissertation Lists**

- 160 2014 Completed Dissertations  
*David Knutson, Xavier University*
- 163 2014 Dissertations in Progress  
*David Knutson, Xavier University*